

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá překladem knihy *Patti Smith. Helene Hegemann über Patti Smith, Christof Schlingensief, Anarchie und Tradition* z němčiny do češtiny. Text byl publikován v roce 2021 v rámci edice *KiWi Musikbibliothek* německého nakladatelství Kiepenheuer & Witsch, ve které umělci píší s „radikální subjektivitou“ o svých oblíbených hudebnících. Německá spisovatelka Helene Hegemann v tomto textu s autobiografickými a esejistickými prvky pojednává o zpěvačce Patti Smith, jejím díle a osobním setkání s ní. Důležitým tématem textu je též experimentální divadlo a režisér Christof Schlingensief. Na začátku této práce je zdůvodněn výběr daného díla k překladu a představena jeho autorka Helene Hegemann a její tvorba. Další část práce se skládá z překladatelské analýzy textu dle modelu Christiane Nord a popisu metody překladu. Následuje samotný překlad díla do češtiny. Práce je uzavřena pojednáním o problémech, se kterými se bylo nutné během překladatelského procesu vypořádat, a jejich řešení.

Klíčová slova

Helene Hegemann, Patti Smith, Christof Schlingensief, anarchie, tradice, biografie, autobiografie, hudba, divadlo, umění, punk, alternativní scéna, populární kultura, překlad